

**Ο ΜΕΓΑΣ ΑΓΙΑΣΜΟΣ**

*Ποίημα Σωφρονίου  
Πατριάρχου Ιεροσολύμων.*

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων βοᾷ  
λέγουσα· Δεῦτε λάβετε πάντες, Πνεῦμα  
σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως, Πνεῦμα φόβου  
Θεοῦ, τοῦ ἐπιφανέντος Χριστοῦ. (ἐκ γ')

Σήμερον τῶν ὑδάτων ἀγιάζεται ἡ φύσις·  
καὶ ῥήγνυται ὁ Ἰορδάνης, καὶ τῶν ἰδίων  
ναμάτων ἐπέχει τὸ ῥεῦμα, Δεσπότην ὁρῶν  
ῥυπτόμενον. (δίς)

Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ ἦλθες  
Χριστὲ Βασιλεῦ, καὶ δουλικὸν Βάπτισμα  
λαβεῖν, σπεύδεις ἀγαθέ, ὑπὸ τῶν τοῦ  
Προδρόμου χειρῶν, διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν  
φιλάνθρωπε. (δίς)

Δόξα· καὶ νῦν. **Ἦχος πλ. δ'.**

Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ βοῶντος ἐν τῇ  
ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου,  
ἦλθες Κύριε, μορφὴν δούλου λαβὼν,  
Βάπτισμα αἰτῶν, ὃ μὴ γνοὺς ἁμαρτίαν.  
Εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν·  
σύντρομος γέγονεν ὁ Προδρόμος, καὶ  
ἐβόησε λέγων· Πῶς φωτίσει ὁ λύχνος  
τὸ Φῶς; πῶς χειροθετήσει ὁ δοῦλος τὸν  
Δεσπότην; Ἀγίασον ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα  
Σωτήρ, ὁ αἰρὼν τοῦ κόσμου τὴν ἁμαρτίαν.

**Τὰ Ἀναγνώσματα****ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**The Great Blessing of the Waters**

*A Composition of Patriarch  
Sophronios of Jerusalem.*

**CHOIR**

**Mode pl. 4.**

The voice of the Lord upon the waters  
cries out, saying, 'Come all of you, receive the  
Spirit of wisdom, the Spirit of understanding,  
the Spirit of the fear of God, of Christ who has  
appeared'. (3) [EL]

Today the nature of the waters is made  
holy, and Jordan is parted and holds back  
the flow of its waters as it sees the Master  
washing himself. (2) [EL]

As man, Christ King, you came to the  
river, and in your goodness you hasten to  
accept the baptism of a servant at the hands  
of the Forerunner, on account of our sins, O  
Lover of mankind. (2) [EL]

Glory. Both now. **Mode pl. 4.**

At the voice of the one crying in the  
desert, 'Prepare the way of the Lord', you  
came, Lord, having taken the form of a  
servant, asking for Baptism, though you did  
not know sin. The waters saw you and were  
afraid. The Forerunner trembled and cried  
out, saying, 'How will the lamp enlighten  
the Light? The servant place his hand on the  
Master? Saviour, who take away the sin of the  
world, make me and the waters holy'. [EL]

**The Readings****READER**

The reading is from the Prophecy of  
Isaiah.

**DEACON**

Wisdom. Let us be attentive.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(λε' 1-10)

Τάδε λέγει Κύριος· Εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος, καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον. Καὶ ἐξανθήσει, καὶ ὑλοχαρήσει, καὶ ἀγαλλιασεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου· καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν Κυρίου, καὶ τὸ ὕψος τοῦ Θεοῦ. Ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι, καὶ γόνατα παραλελυμένα. Παρακαλέσατε, καὶ εἴπατε τοῖς ὀλιγοψύχοις τῇ διανοίᾳ· Ἰσχύσατε καὶ μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσι, καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς. Τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται. Τότε ἀλείται χωλὸς ὡς ἔλαφος, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογγιλάλων, ὅτι ἐρῶράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ, καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώση. Καὶ ἔσται ἡ ἄνυδρος εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται, ἐκεῖ ἔσται εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαύλεις ποιμνίων καὶ καλάμη καὶ ἔλη. Καὶ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς καθαρὰ, καὶ ὁδὸς ἀγία κληθήσεται, οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος, οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι. Καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων, οὐ μὴ ἀναβῇ εἰς αὐτήν, οὐδὲ μὴ εὐρεθῇ ἐκεῖ· ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι καὶ συνηγμένοι ὑπὸ Κυρίου. Καὶ ἀποστραφήσονται, καὶ ἥξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν αἶνεςις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς· ἀπέδρα ὁδύνη, λύπη καὶ στεναγμός.

## READER

(35:1-10)

Thus says the Lord: Be glad, you thirsty desert, and rejoice exceedingly, and let the desert blossom as a lily. The desert places of the Jordan shall blossom abundantly and rejoice exceedingly. The glory of Lebanon and the honor of Carmel shall be given to it, and My people shall see the glory of the Lord and the majesty of our God. Be strong, you relaxed hands and feeble knees. Be comforted, you fainthearted. Be strong, do not fear. Behold, our God renders judgment and will render it. He will come and save us. Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall hear. Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the dumb will speak clearly. For water shall burst forth in the desert, and a valley in the thirsty land. The waterless desert shall become meadows, and the thirsty land springs of water. There will be the gladness of birds, a habitation of reeds and marshes. A pure way shall be there, and it shall be called a holy way. No unclean man shall pass through there, neither shall there be an unclean way there. But those dispersed shall walk in it, and they shall not go astray. No lion shall be there, nor shall any ravenous animals go up on it, nor at all be found there. But the redeemed shall walk in it, and those gathered by the Lord shall return and come to Zion with gladness, and with everlasting gladness over their head. For praise and exceeding joy will be on their head, and gladness shall possess them. Pain, sorrow, and sighing fled away. [SAAS]

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(νε' 1-13)

Τάδε λέγει Κύριος· Οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ φάγεσθε, καὶ πίεσθε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἶνον καὶ στέαρ, ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου ἐν οὐκ ἄρτοις, καὶ ὁ μόχθος ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; Ἀκούσατέ μου, καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν. Προσέχετε τοῖς ὤσιν ὑμῶν, καὶ ἐπακολουθεῖτε ταῖς ὁδοῖς μου, εἰσακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν Διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυῖδ τὰ πιστά. Ἴδου μαρτύριον ἐν Ἑθνεσιν ἔδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἐν Ἑθνεσιν. Ἴδου Ἑθνη, ἃ οὐκ οἶδασί σε, ἐπικαλέσονται σε, καὶ λαοί, οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σε καταφεύξονται, ἕνεκεν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τοῦ Ἁγίου Ἰσραήλ, ὅτι ἐδόξασέ σε. Ζητήσατε τὸν Κύριον, καὶ ἐν τῷ εὐρίσκειν αὐτόν, ἐπικαλέσασθε, ἥνίκα δ' ἂν ἐγγίξῃ ὑμῖν, ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλάς αὐτοῦ, καὶ ἐπιστράφητε πρὸς Κύριον, καὶ ἐλεηθήσεσθε, καὶ κράξεσθε, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. Οὐ γὰρ εἰσιν αἱ βουλαί μου, ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδ' ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν, αἱ ὁδοὶ μου, λέγει Κύριος. Ἀλλ' ὥς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν

**READER**

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

**DEACON**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

(55:1-13)

Thus says the Lord: "You who are thirsty, go to the water, and all who have no money, go and buy wine and fat, and eat and drink without money and price. Why do you value at the price of money, and give your toil for what does not satisfy? Listen to Me and eat good things, and your soul will delight in good things. Incline your ears and follow my ways. Listen to Me, and your soul shall live in good things; and I will make an everlasting covenant with you, the holy and faithful things of David. Behold, I made him a witness among the Gentiles, a ruler and commander to the Gentiles. The Gentiles, which did not know you, shall call upon you, and the peoples who did not understand you shall take refuge in you, because of your God, the Holy One of Israel; for He glorified you." Seek God, and when you find Him, call upon Him when He draws near to you. Let the ungodly man abandon his ways, and the lawless man his counsels; and let him return to the Lord, and He will have mercy on him; for He shall forgive your sins abundantly. "For My counsels are not as your counsels, neither are your ways My ways," says the Lord. "But as heaven is distant from earth, so is My way distant from your ways, and your thoughts from My mind. For as rain comes down, or snow from heaven, and does not return until it saturates the earth, and it brings forth

ἀπὸ τῆς διανοίας μου. Ὡς γὰρ ἂν καταβῇ  
 ὑετός, ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ  
 ἀποστραφῇ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ  
 ἐκτέκῃ, καὶ ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῶ σπέρμα  
 τῷ σπεύροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν, οὕτως  
 ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ  
 στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ πρὸς με  
 κενόν, ἕως ἂν τελεσθῇ ὅσα ἂν ἠθέλησα, καὶ  
 εὐδοῶσω τὰς ὁδοὺς μου, καὶ τὰ ἐντάλματά  
 μου. Ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε, καὶ  
 ἐν χαρᾷ διδάχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ  
 βουνοὶ ἐξαλοῦνται, προσδεχόμενοι ὑμᾶς  
 ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ  
 ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις. Καὶ ἀντὶ τῆς  
 στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ, δὲ  
 τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη, καὶ ἔσται  
 Κυρίῳ εἰς ὄνομα, καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον,  
 καὶ οὐκ ἐκλείψει.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(ιβ' 3-6)

Τάδε λέγει Κύριος· Ἀντλήσατε ὕδωρ  
 μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ  
 σωτηρίου. Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ·  
 Ὑμνεῖτε τὸν Κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
 ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐνδοξα  
 αὐτοῦ, μιμνήσκεσθε, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ. Ὑμνήσατε τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι  
 ὑψηλὰ ἐποίησεν, ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν  
 πάσῃ τῇ γῇ. Ἀγαλλιᾶσθε, καὶ εὐφραίνεσθε  
 οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὑψώθη ὁ Ἅγιος  
 τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

and produces, and gives seed to the sower  
 and bread for food, so shall My word be,  
 whatever proceeds from My mouth. It shall  
 not return until it accomplishes whatever I  
 willed, and I shall prosper your ways and My  
 commandments. For you shall go forth with  
 gladness and shall be taught with joy, for the  
 mountains and hills shall exult to receive you  
 with joy; and all the trees of the field shall  
 applaud with their branches. Instead of the  
 broom-tree shall come up the cypress, and  
 instead of the nettle shall come up the myrtle;  
 and the Lord shall be for a name and for an  
 everlasting sign, and He shall not fail." [SAAS]

### READER

The reading is from the Prophecy of  
 Isaiah.

### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

(12:3-6)

Thus says the Lord: You will draw water  
 with gladness from the wells of salvation. In  
 that day, you will say, "Praise the Lord; call  
 upon His name. Declare His glorious things  
 among the Gentiles and make mention that  
 His name is exalted. Sing to the name of the  
 Lord, for He has done great things. Declare  
 this in all the earth. Exult and be glad, O  
 inhabitants of Zion, for the Holy One of Israel  
 is exalted in her midst." [SAAS]

**Ὁ Ἀπόστολος****ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ψαλμός 26.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτὴρ μου.

**Στίχ.** Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(10:1-4)

Ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ὅτι οἱ  
Πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλῃν  
ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης  
διήλθον. Καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν  
ἐβαπτίσαντο, ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ  
θαλάσσῃ. Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα  
πνευματικόν ἔφαγον. Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ  
πόμα πνευματικόν ἔπιον, ἔπινον γὰρ ἐκ  
πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἥ δὲ  
πέτρα ἦν ὁ Χριστός.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀλληλούϊα. Ἦχος βαρύς. Ψαλμός 44.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον  
ἀγαθόν

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**The Epistle****DEACON**

Let us be attentive.

**READER**

Prokeimenon. Mode 3. Psalm 26.

The Lord is my light and my savior.

**Verse:** The Lord is the defender of my life.

[SAAS]

**DEACON**

Wisdom.

**READER**

The reading is from Paul's First Letter to  
the Corinthians.

**DEACON**

Let us be attentive.

**READER**

(10:1-4)

Brethren, I want you to know that our  
Fathers were all under the cloud, and all  
passed through the sea, and all were baptized  
into Moses in the cloud and in the sea, and all  
ate the same spiritual food and all drank the  
same spiritual drink. For they drank from the  
spiritual Rock which followed them, and the  
Rock was Christ. [RSV]

**PRIEST**

Peace be with you.

**CHOIR**

**Alleluia. Grave Mode. Psalm 44.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** My heart overflowed with a good  
word. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Στίχ. β'.** Ωραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς  
τῶν ἀνθρώπων.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

(α' 9-11)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ  
Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη  
ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. καὶ  
εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε  
σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα  
ὥσει περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν· καὶ  
φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός  
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ἡὐδόκησα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη σοι.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**Verse 2:** *You are more beautiful than the  
sons of men.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Mark.

**PRIEST**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**DEACON**

(1:9-11)

In those days Jesus came from Nazareth  
of Galilee and was baptized by John in the  
Jordan. And when He came up out of the  
water, immediately he saw the heavens  
opened and the Spirit descending upon Him  
like a dove; and a voice came from heaven,  
"You are my beloved Son; with you I am well  
pleased." [RSV]

**PRIEST**

Peace be with you.

**CHOIR**

Glory to You, O Lord. Glory to You.

**DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.



Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος),  
τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ  
διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν  
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῇ  
δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ καταφοιτῆσαι τοῖς ὕδασι  
τούτοις τὴν καθαρτικὴν τῆς ὑπερουσίας  
Τριάδος ἐνέργειαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς τὴν χάριν  
τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ  
Ἰορδάνου, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ φωτισθῆναι ἡμᾶς  
φωτισμὸν γνώσεως καὶ εὐσεβείας, διὰ τῆς  
ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

For our Archbishop (Name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people,  
let us pray to the Lord.

For our country, for the president, and for  
all in public service, let us pray to the Lord.

For this city, and for every city and land,  
and for the faithful who live in them, let us  
pray to the Lord.

For favorable weather, for an abundance  
of the fruits of the earth, and for peaceful  
times, let us pray to the Lord.

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

That this water might be hallowed by the  
might, and operation, and descent of the Holy  
Spirit, let us pray to the Lord.

That there may descend upon these  
waters the cleansing operation of the super  
substantial Trinity; let us pray to the Lord.

That there may be sent down upon it  
the Grace of Redemption, the blessing of the  
Jordan; let us pray to the Lord.

That we may be illumined with the Light  
of Knowledge and Piety through the descent  
of the Holy Spirit; let us pray to the Lord.

Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι τὸ ὕδωρ τοῦτο  
ἁγιασμοῦ δῶρον, ἁμαρτημάτων λυτήριον,  
εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ πᾶσαν  
ὠφέλειαν ἐπιτήδειον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ ὕδωρ  
ἀλλόμενον εἰς ζωὴν αἰώνιον, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἀναδειχθῆναι αὐτὸ  
ἀποτρόπαιον πάσης ἐπιβουλῆς ὁρατῶν καὶ  
ἀοράτων ἐχθρῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῶν ἀντλούντων καὶ ἀραιομένων  
εἰς ἁγιασμόν οἰκῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ πρὸς  
καθαρισμόν ψυχῶν καὶ σωμάτων, πᾶσι τοῖς  
ἀραιομένοις πίσκει, καὶ μεταλαμβάνουσιν ἐξ  
αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς  
ἐμπλησθῆναι ἁγιασμοῦ, διὰ τῆς τῶν  
ὕδατων τούτων μεταλήψεως, τῇ ἀοράτῳ  
ἐπιφανείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν  
φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν,  
καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

*Ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν μυστικῶς.*

That this water may become the gift of  
sanctification, redemption from sins, for  
the healing of soul and body, and for every  
suitable purpose, let us pray to the Lord.

That it may become water welling up to  
eternal life; let us pray to the Lord.

That this water may prove effectual  
for the averting of every plot of visible and  
invisible enemies; let us pray to the Lord.

For those who are sprinkled with it and  
take it for the blessing of homes; let us pray to  
the Lord.

That it may be for the purification of soul  
and body to all who with faith take and drink  
of it; let us pray to the Lord.

That we may be granted to be filled with  
sanctification through drinking this water, by  
the invisible manifestation of the Holy Spirit;  
let us pray to the Lord.

That the Lord God may listen to the voice  
of the prayer of us sinners and have mercy on  
us; let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

*The Priest reads the following prayer in a low voice.*



Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ μονογενὴς Υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς, ὁ ἀληθινὸς Θεός, ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀθανασίας, τὸ φῶς τὸ ἐκ φωτός, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον τοῦ φωτίσαι αὐτόν, καταύγασον ἡμῶν τὴν διάνοιαν τῷ Ἁγίῳ σου Πνεύματι, καὶ πρόσδεξαι ἡμᾶς μεγαλωσύνην καὶ εὐχαριστίαν σοι προσάγοντας, ἐπὶ τοῖς ἀπ' αἰῶνος θαυμαστοῖς σου μεγαλουργήμασι, καὶ τῇ ἐπ' ἐσχάτων τῶν αἰώνων σωτηρίῳ σου οἰκονομίᾳ. Ἐν ἣ τὸ ἀσθενὲς ἡμῶν καὶ πτωχὸν περιβαλλόμενος φύραμα, καὶ τοῖς τῆς δουλείας μέτροις συγκατιών, ὁ τῶν ἀπάντων Βασιλεὺς, ἔτι καὶ δουλικῇ χειρὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι κατεδέξω, ἵνα τὴν τῶν ὑδάτων φύσιν ἀγιάσας ὁ ἀναμάρτητος, ὁδοποιήσης ἡμῖν τὴν δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος ἀναγέννησιν, καὶ πρὸς τὴν πρώτην ἡμᾶς ἀποκαταστήσῃς ἐλευθερίαν. Οὐ τινος θεοῦ Μυστηρίου τὴν ἀνάμνησιν ἐορτάζοντες, δεόμεθά σου φιλόφρονε Δέσποτα. Ῥᾶνον ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἀναξίους δούλους σου, κατὰ τὴν θεῖαν σου ἐπαγγελίαν, ὕδωρ καθάρσιον, τῆς σῆς εὐσπλαχνίας τὴν δωρεάν, εἰς τὸ ἐπὶ τῷ ὕδατι τούτῳ τὴν αἴτησιν ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν εὐπρόσδεκτον γενέσθαι τῇ σῇ ἀγαθότητι, καὶ τὴν εὐλογίαν σου δι' αὐτοῦ ἡμῖν τε καὶ παντὶ τῷ πιστῷ σου χαρισθῆναι λαῷ, εἰς δόξαν τοῦ ἁγίου προσκυνητοῦ σου Ὀνόματος. Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Καὶ εἰπὼν καθ' ἑαυτὸν τό, Ἀμήν, τοῦ Διακόνου ἤδη πεπληρωκότος τὴν Συναπτήν, ἄρχεται ὁ ἱερεὺς μεγαλοφώνως τῆς Εὐχῆς ταύτης.*

Lord Jesus Christ, only-begotten Son, who are in the bosom of the Father, true God, source of life and immortality, Light from Light, who came into the world to enlighten it, flood our mind with light by your Holy Spirit and accept us as we bring you praise and thanksgiving for your wondrous mighty works from every age, and for your saving dispensation in these last times. By it you clothe yourself in our weak and beggared matter and coming down to the measure of our servitude, King of all, you accepted also to be baptised in the Jordan by the hand of a servant, so that, having sanctified the nature of the waters, you, the sinless one, might make a way for our rebirth through water and Spirit and re-establish us in our original freedom. As we celebrate the memory of this divine Mystery, we entreat you, Master, lover of mankind: Sprinkle on us, your unworthy servants, cleansing water, in accordance with your divine promise, the gift of your compassion, that the request of us sinners over this water may become acceptable by your goodness and that through it your blessing to be granted to us and to all your faithful people, to the glory of your holy, venerated Name. For to you belong all glory, honour and worship, with your Father who is without beginning, with you all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

*And having said the Amen to himself, when the Deacon has finished the Litany, the Priest begins this Prayer in a loud voice:*

**Ποίημα Σωφρονίου  
Πατριάρχου Ιεροσολύμων.**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τριάς ὑπερούσιε, ὑπεράγαθε, ὑπέρθεε,  
παντοδύναμε, παντεπίσκοπε, ἄορατε,  
ἀκατάληπτε. Δημιουργὲ τῶν νοερῶν  
οὐσιῶν καὶ τῶν λογικῶν φύσεων, ἡ  
ἔμφυτος ἀγαθότης, τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον,  
τὸ φωτίζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον  
εἰς τὸν κόσμον, λάμψον καὶ μοι τῷ ἀναξίῳ  
δούλῳ σου, φώτισόν μου τῆς διανοίας  
τὰ ὄμματα, ὅπως ἀνυμνήσαι τολμήσω  
τὴν ἄμετρον εὐεργεσίαν καὶ δύναμιν.  
Εὐπρόσδεκτος γενέσθω ἡ παρ' ἐμοῦ  
δέησις διὰ τὸν παρεστῶτα λαόν, ὅπως τὰ  
πλημμελήματά μου μὴ κωλύσωσιν ἐνθάδε  
παραγενέσθαι τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα, ἀλλὰ  
συγχώρησόν μοι ἀκατακρίτως βοᾶν σοι καὶ  
λέγειν καὶ νῦν, Ὑπεράγαθε· Δοξάζομέν  
σε Δέσποτα φιλάνθρωπε, Παντοκράτορ,  
προαιώνιε Βασιλεῦ. Δοξάζομέν σε τὸν  
Κτίστην, καὶ Δημιουργὸν τοῦ παντός.  
Δοξάζομέν σε, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ μονογενές,  
τὸν ἀπάτορα ἐκ Μητρός, καὶ ἀμήτορα ἐκ  
Πατρὸς· ἐν γὰρ τῇ προλαβούσῃ Ἑορτῇ  
νήπιόν σε εἶδομεν, ἐν δὲ τῇ παρούσῃ  
τέλειόν σε ὀρῶμεν, τὸν ἐκ τελείου τέλειον  
ἐπιφανέντα Θεὸν ἡμῶν. Σήμερον γὰρ ὁ  
τῆς Ἑορτῆς ἡμῖν ἐπέστη καιρὸς, καὶ χορὸς  
ἀγίων ἐκκλησιάζει ἡμῖν, καὶ Ἄγγελοι μετὰ  
ἀνθρώπων συνεορτάζουσι. Σήμερον ἡ χάρις  
τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ἐν εἵδει περιστερᾶς,  
τοῖς ὕδασιν ἐπεφοίτησε. Σήμερον ὁ  
ἄδυτος ἥλιος ἀνέτειλε, καὶ ὁ κόσμος τῷ  
φωτὶ Κυρίου καταυγάζεται. Σήμερον ἡ  
Σελήνη λαμπραῖς ταῖς ἀκτίσι τῷ κόσμῳ  
συνεκλαμπρύνεται. Σήμερον οἱ φωτοειδεῖς  
ἀστέρες τῇ φαιδρότητι τῆς λάμπσεως τὴν

**A Composition of Patriarch  
Sophronios of Jerusalem.**

**PRIEST**

Trinity beyond all being, beyond all  
goodness, beyond all godhead, all-powerful,  
all-vigilant, invisible, incomprehensible;  
Creator of the spiritual beings and rational  
natures, innate goodness, unapproachable  
Light that enlightens everyone coming into  
the world, shine also in me your unworthy  
servant. Enlighten the eyes of my mind  
that I may dare to sing the praise of your  
measureless benevolence and power.  
May my supplication for the people here  
present be acceptable, so that my offences  
may not prevent the Holy Spirit from  
being present here; but permit me now  
without condemnation to cry out to you  
and say, Master, lover of mankind, beyond  
all goodness, Almighty, eternal King. We  
glorify you, the Creator and Fashioner of the  
universe. We glorify you, only-begotten Son  
of God, without father from your Mother,  
without mother from your Father. For in  
the preceding feast we saw you as a babe,  
but in the present one we see you full and  
perfect man, our God, made manifest as  
perfect God from perfect God. For today the  
moment of the feast is here for us and the  
choir of saints assembles here with us, and  
Angels keep festival with mortals. Today  
the grace of the Holy Spirit in the form of a  
dove dwelt upon the waters. Today the Sun  
that never sets has dawned and the world  
is made radiant with the light of the Lord.  
Today the Moon with its radiant beams sheds  
light on the world. Today the stars formed of  
light make the inhabited world lovely with

οἰκουμένην καλλωπίζουσι. Σήμερον αἱ νεφέλαι ὑετὸν δικαιοσύνης τῇ ἀνθρωπότητι οὐρανόθεν δροσιζουσι. Σήμερον ὁ Ἄκτιστος ὑπὸ τοῦ ἰδίου πλάσματος βουλῇ χειροθετεῖται. Σήμερον ὁ Προφήτης καὶ Προδρόμος τῷ Δεσπότη προσέρχεται, ἀλλὰ τρόμῳ παρίσταται, ὁρῶν Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς συγκατάβασιν. Σήμερον τὰ τοῦ Ἰορδάνου νάματα εἰς ἰάματα μεταποιεῖται τῇ τοῦ Κυρίου παρουσίᾳ. Σήμερον ῥείθροις μυστικοῖς πᾶσα ἡ κτίσις ἀρδεύεται. Σήμερον τὰ τῶν ἀνθρώπων πταίσματα τοῖς ὕδασι τοῦ Ἰορδάνου ἀπαλείφονται. Σήμερον ὁ Παράδεισος ἠνέωκεται τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ὁ τῆς Δικαιοσύνης ἥλιος καταυγάζει ἡμῖν. Σήμερον τὸ πικρὸν ὕδωρ, τὸ ἐπὶ Μωϋσέως τῷ λαῷ, εἰς γλυκύτητα μεταποιεῖται τῇ τοῦ Κυρίου παρουσίᾳ. Σήμερον τοῦ παλαιοῦ θρήνου ἀπηλλάγημεν καὶ ὡς νέος Ἰσραὴλ διεσώθημεν. Σήμερον τοῦ σκοτόντος ἐλυτρώθημεν, καὶ τῷ φωτὶ τῆς θεογνωσίας καταυγαζόμεθα. Σήμερον ἡ ἀχλὺς τοῦ κόσμου καθαίρεται τῇ ἐπιφανείᾳ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Σήμερον λαμπαδοφεγγεῖ πᾶσα ἡ κτίσις ἄνωθεν. Σήμερον ἡ πλάνη κατήργηται, καὶ ὁδὸν ἡμῖν σωτηρίας ἐργάζεται ἡ τοῦ Δεσπότη ἐπέλευσις. Σήμερον τὰ ἄνω τοῖς κάτω συνεορτάζει, καὶ τὰ κάτω τοῖς ἄνω συνομιλεῖ. Σήμερον ἡ ἱερὰ καὶ μεγαλόφωνος τῶν Ὁρθοδόξων πανήγυρις ἀγάλλεται. Σήμερον ὁ Δεσπότης πρὸς τὸ βάπτισμα ἐπείγεται, ἵνα ἀναβιβάσῃ πρὸς ὕψος τὸ ἀνθρώπινον. Σήμερον ὁ ἀκλινὴς τῷ ἰδίῳ οἰκέτῃ ὑποκλίνεται, ἵνα ἡμᾶς ἐκ τῆς δουλείας ἐλευθερώσῃ. Σήμερον Βασιλείαν οὐρανῶν ὠνησάμεθα· τῆς γὰρ Βασιλείας τοῦ Κυρίου οὐκ ἔσται τέλος. Σήμερον γῆ καὶ θάλασσα τὴν

the brightness of their splendour. Today the clouds rain down from heaven the shower of justice for mankind. Today the Uncreated by his own will accepts the laying on of hands by his own creature. Today the Prophet and Forerunner draws near, but stands by with fear seeing God's condescension towards us. Today the streams of Jordan are changed into healing by the presence of the Lord. Today all creation is watered by mystical streams. Today the failings of mankind are being washed away by the waters of Jordan. Today Paradise is opened for mortals and the Sun of justice shines down on us. Today the bitter water as once for Moses' people is changed to sweetness by the presence of the Lord. Today we have been delivered from the ancient grief, and saved as the new Israel. Today we have been redeemed from darkness and are filled with radiance by the light of the knowledge of God. Today the gloomy fog of the world is cleansed by the manifestation of our God. Today all creation shines with light from on high. Today error has been destroyed and the coming of the Master makes for us a way of salvation. Today things on high keep festival with those below, and those below commune with those on high. Today the sacred and triumphant festal assembly of the Orthodox exults. Today the Master hastens towards baptism, that he may lead humanity to the heights. Today the One who does not bow bows down to his own servant, that he may free us from servitude. Today we have purchased the Kingdom of heaven, for the Kingdom of the Lord will have no end. Today earth and sea share the joy of the world, and the world has been

τοῦ κόσμου χαρὰν ἐμερίσαντο, καὶ ὁ κόσμος εὐφροσύνης πεπλήρωται. Εἰδοσάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἰδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, θεασάμενος τὸ πῦρ τῆς θεότητος, σωματικῶς κατερχόμενον, καὶ εἰσερχόμενον ἐπ' αὐτόν. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, θεωρῶν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ἐν εἶδει περισσευαῖς κατερχόμενον, καὶ περιϋπτάμενόν σοι. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, ὁρῶν τὸν Ἀόρατον ὁραθέντα, τὸν Κτίστην σαρκωθέντα, τὸν Δεσπότην ἐν δούλου μορφῇ. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν, Θεὸν ἐν σαρκὶ καθορῶντα, καὶ νεφέλαι φωνὴν ἔδωκαν, θαυμάζουσαι τὸν παραγενόμενον, φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, δεσποτικὴν πανήγυριν σήμερον ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὁρῶντες, αὐτὸν δὲ τὸν τῆς παρακοῆς θάνατον, καὶ τὸ τῆς πλάνης κέντρον, καὶ τὸν τοῦ, Αἰδοῦ σύνδεσμον ἐν τῷ Ἰορδάνῃ βυθίσαντα, καὶ Βάπτισμα σωτηρίας τῷ κόσμῳ δωρησάμενον. Ὅθεν καὶ γὰρ ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ ἀνάξιος δούλος σου, τὰ μεγαλεῖα τῶν θαυμάτων σου διηγούμενος, συνεχόμενος φόβῳ, ἐν κατανύξει βοῶ σοι.

*Μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν, λέγει γεγονωτέρᾳ φωνῇ.*

Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου. (ἐκ γ')

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Σὺ γὰρ βουλήσει ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα τῷ σῶ κράτει συνέχεις τὴν κτίσιν, καὶ τῇ σῇ προνοίᾳ διοικεῖς τὸν κόσμον.

filled with gladness. The waters saw you, O God, the waters saw you and were afraid. The Jordan turned back when it saw the fire of the godhead descending in bodily form and entering it. The Jordan turned back as it contemplated the Holy Spirit in the form of a dove, descending and flying about you. The Jordan turned back as it saw the Invisible made visible, the Creator made flesh, the Master in the form of a servant. The Jordan turned back and the mountains leapt as they saw God in the flesh, and the clouds uttered their voice, marvelling at what had come to pass, seeing Light from Light, true God from true God, the Master's festival today in Jordan; seeing him drowning the death from disobedience, the goad of error and the bond of Hell in Jordan and granting the Baptism of salvation to the world. Therefore I too, a sinner and your unworthy servant, recount the greatness of your wonders and, seized with fear, in compunction cry out to you: [EL]

*After completing this, he says in a more powerful voice,*

Great are you, O Lord, and wonderful your works, and no word is adequate to sing the praise of your wonders. (3) [EL]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

For by your own will you brought the universe from non-existence into being, you hold creation together by your might, and by your providence you direct the world. You



Σὺ ἐκ τεσσάρων στοιχείων τὴν κτίσιν  
 συναρμόσας, τέτταρσι καιροῖς τὸν κύκλον  
 τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐστεφάνωσας. Σὲ τρέμουν  
 αἱ νοεραὶ πᾶσαι Δυνάμεις. Σὲ ὕμνεῖ ἥλιος,  
 σὲ δοξάζει σελήνη, σοὶ ἐντυγχάνει τὰ  
 ἄστρον, σοὶ ὑπακούει τὸ φῶς, σὲ φρίττουσιν  
 ἄβυσσοι, σοὶ δουλεύουσιν αἱ πηγαί. Σὺ  
 ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν ὥσπερ δέροιν· σὺ  
 ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων· σὺ  
 περιετείχισας τὴν θάλασσαν ψάμμῳ·  
 σὺ πρὸς ἀναπνοὰς τὸν ἀέρα ἐξέχεας·  
 Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις σοὶ λειτουργοῦσιν· οἱ  
 τῶν, Ἀρχαγγέλων χοροὶ σὲ προσκυνοῦσι·  
 τὰ πολυόμματα Χερουβὶμ, καὶ τὰ  
 ἑξαπτέρυγα Σεραφὶμ κύκλῳ ἱστάμενα  
 καὶ περιϋπτάμενα, φόβῳ τῆς ἀπροσίτου  
 σου δόξης κατακαλύπτονται. Σὺ γὰρ  
 Θεὸς ὢν ἀπερίγραπτος, ἀναρχός τε καὶ  
 ἀνέκφραστος, ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς, μορφήν  
 δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων  
 γενόμενος· οὐ γὰρ ἔφερες, Δεσπότην, διὰ  
 σπλάγχνα ἐλέους σου, θεάσασθαι ὑπὸ τοῦ  
 διαβόλου τυραννόμενον τὸ γένος τῶν  
 ἀνθρώπων, ἀλλ' ἦλθες καὶ ἔσωσας ἡμᾶς.  
 Ὁμολογοῦμεν τὴν χάριν, κηρύττομεν τὸν  
 ἔλεον, οὐ κρύπτομεν τὴν εὐεργεσίαν, τάς  
 τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς ἡλευθέρωσας,  
 παρθενικὴν ἡγίαςας μήτραν τῷ τόκῳ σου,  
 πᾶσα ἡ κτίσις ὕμνησέ σε ἐπιφανέντα. Σὺ  
 γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθης, καὶ  
 τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφης. Σὺ καὶ  
 τὰ Ἰορδάνια ῥεῖθρα ἡγίαςας, οὐρανόθεν  
 καταπέμψας τὸ Πανάγιον σοῦ Πνεῦμα, καὶ  
 τάς κεφαλὰς τῶν ἐκεῖσε ἐμφωλευόντων  
 συνέτριψας δρακόντων.

composed creation from four elements; with  
 four seasons you crowned the circle of the  
 year. All the spiritual Powers tremble before  
 you. The sun sings your praise, the moon  
 glorifies you, the stars entreat you, the light  
 obeys you, the deeps tremble before you,  
 the springs are your servants. You stretched  
 out the heavens on the waters; you walled  
 in the sea with sand; you poured out the air  
 for breathing. Angelic Powers minister to  
 you. The choirs of the Archangels worship  
 you. The many-eyed Cherubim and the  
 six-winged Seraphim as they stand and fly  
 around you hide their faces in fear of your  
 unapproachable glory. For you, being God  
 uncircumscribed, without beginning and  
 inexpressible, came upon earth, taking the  
 form of a servant, being found in the likeness  
 of mortals. For you could not bear, Master, in  
 the compassion of your mercy to watch the  
 human race being tyrannised by the devil,  
 but you came and saved us. We acknowledge  
 your grace, we proclaim your mercy, we do  
 not conceal your benevolence. You freed  
 the generations of our race. You sanctified a  
 virgin womb by your birth. All creation sang  
 your praise when you appeared. For you are  
 our God who appeared on earth and lived  
 among mortals. You sanctified the streams of  
 Jordan by sending down from heaven your  
 All-holy Spirit and you smashed the heads of  
 the dragons that lurked there. [EL]



Αὐτὸς οὖν, φιλάνθρωπε Βασιλεῦ,  
 πάρεσο καὶ νῦν διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ  
 Ἁγίου σου Πνεύματος, καὶ ἀγιάσον τὸ ὕδωρ  
 τοῦτο. (ἐκ γ')

(Ἀμήν.)

Καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς  
 ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου.  
 Ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγὴν, ἀγιασμοῦ  
 δῶρον, ἁμαρτημάτων λυτήριον, νοσημάτων  
 ἀλεξιτήριον, δαίμοσιν ὀλέθριον, ταῖς  
 ἐναντίαις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον, Ἀγγελικῆς  
 ἰσχύος πεπληρωμένον, ἵνα πάντες οἱ  
 ἀρνούμενοι καὶ μεταλαμβάνοντες ἔχοιεν  
 αὐτὸ πρὸς καθαρισμὸν ψυχῶν καὶ  
 σωμάτων, πρὸς ἰατρειάν παθῶν, πρὸς  
 ἀγιασμὸν οἰκῶν, πρὸς πᾶσαν ὠφέλειαν  
 ἐπιτήδειον. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι'  
 ὕδατος καὶ Πνεύματος ἀνακαινίσας τὴν  
 παλαιωθεῖσαν φύσιν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας. Σὺ  
 εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος κατακλύσας  
 ἐπὶ τοῦ Νῶε τὴν ἁμαρτίαν. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς  
 ἡμῶν, ὁ διὰ θαλάσσης ἐλευθερώσας ἐκ  
 τῆς δουλείας Φαραώ, διὰ Μωϋσέως, τὸ  
 γένος τῶν Ἑβραίων· Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ  
 διαρρήξας πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐρρύησαν  
 ὕδατα, καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν,  
 καὶ διψῶντα τὸν λαόν σου κορέσας. Σὺ εἶ  
 ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος καὶ πυρός, διὰ  
 τοῦ Ἡλίου, ἀπαλλάξας τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς  
 πλάνης τοῦ Βάαλ.

Αὐτὸς καὶ νῦν, Δεσπότη, ἀγιάσον τὸ  
 ὕδωρ τοῦτο, τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. (ἐκ  
 γ')

(Ἀμήν.)

Therefore, O King, lover of mankind, be  
 present now too through the visitation of your  
 Holy Spirit, and sanctify this water. (3) [EL]

(Amen.)

And give to it the grace of redemption  
 and the blessing of Jordan. Make it a source  
 of incorruption, a gift of sanctification, a  
 deliverance from sins, an averting of diseases,  
 unapproachable by hostile powers, filled with  
 angelic strength. That all who draw from it  
 and partake of it may have it for cleansing  
 of souls and bodies, for healing of passions,  
 for sanctification of homes, for every suitable  
 purpose. For you are our God, who through  
 water and Spirit renewed our nature made  
 old by sin. You are our God, who in the days  
 of Noë drowned sin through the water of the  
 flood. You are our God, who through Moses  
 freed the Hebrew race from the slavery of  
 Pharaoh through the sea. You are our God who  
 split open the rock in the desert, and waters  
 rushed out and torrents flooded down, and  
 you satisfied your thirsty people. You are our  
 God, who through Elias turned Israel from the  
 error of Baal. [EL]

And now, Master, do you yourself  
 sanctify this water by your Holy Spirit. (3) [EL]

(Amen.)

Δὸς πᾶσι, τοῖς τε μεταλαμβάνουσι, τὸν ἁγιασμόν, τὴν εὐλογίαν, τὴν κάθαρσιν, τὴν υἰεῖαν.

Καὶ σῶσον, Κύριε, τοὺς δούλους σου, τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν. (ἐκ γ')

Καὶ φύλαξον αὐτοὺς ὑπὸ τὴν σκέπην σου ἐν εἰρήνῃ, ὑπόταξον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον, χάρισαι αὐτοῖς τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα καὶ ζώην τὴν αἰώνιον. Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), καὶ παντὸς τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας, καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος, καὶ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, καὶ τῶν δι' εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ ἐλέησον αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος. Ἵνα καὶ διὰ στοιχείων, καὶ διὰ Ἀγγέλων, καὶ διὰ ἀνθρώπων, καὶ διὰ ὁρωμένων, καὶ διὰ ἀοράτων, δοξάζηται σου τὸ πανάγιον ὄνομα, σὺν τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματι σου.)

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

*Καὶ ἡ Εὐχὴ μυστικῶς.*

Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, καὶ ἁγιάσας τὰ ὕδατα· καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς, τοὺς διὰ τῆς κλίσεως τῶν ἑαυτῶν ἀυχένων σημαίνοντας τὸ τῆς δουλείας πρόσχημα. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς ἐμπλησθῆναι τοῦ

Give to all who partake of it sanctification, blessing, cleansing, health. [EL]

And save, Lord, our faithful Rulers. (3) [EL]

And guard them under your protection in peace. Subdue beneath their feet every foe and enemy. Grant them all their requests that are for salvation and eternal life. Remember, Lord, our Archbishop N., the whole order of Presbyters, the Diaconate in Christ, every rank of the clergy, the people here present and our brethren who with good reason are absent, and have mercy on us in accordance with your great mercy. So that through elements and through Angels and through mortals and through things visible and through things unseen, your all-holy name may be glorified with the Father and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. [EL]

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

*And the Priest says the Prayer in a low voice.*

In cline your ear and hear us, Lord, who accepted to be baptised in Jordan and to sanctify the waters, and bless us all, who signify our calling as servants by the bending of our necks. And count us worthy to be filled with your sanctification through the partaking

ἁγιασμοῦ σου διὰ τῆς τοῦ ὕδατος τούτου μεταλήψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ, καὶ γενέσθω ἡμῖν, Κύριε, εἰς ὑγείαν ψυχῆς καὶ σώματος.

*Ἐκφώνησις.*

Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἁγιασμός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν, καὶ εὐχαριστίαν, καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Ἀμήν.)

*Καὶ εὐθύς, εὐλογῶν τὰ ὕδατα σταυροειδῶς, βαπτίζει τὸν τίμιον Σταυρόν, ὀρθιον αὐτὸν κατάγων ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἀνάγων, ψάλλον καὶ τὸ παρὸν Τροπάριον τρίς.*

## ΙΕΡΕΥΣ

### Ἀπολυτίκιον. Ἦχος α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

## ΧΟΡΟΣ

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

(δύς)

and sprinkling of this water. And let it be for us, Lord, for healing of soul and body. [EL]

*Aloud*

For you are the sanctification of our souls and bodies, and to you we give glory, thanksgiving and worship, with your Father who is without beginning, and your All-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. [EL]

(Amen.)

*And the Priest immediately, blessing the waters in the figure of the Cross, immerses the precious Cross, plunging it upright into the water and lifting it out again, chanting the following Troparion. The Priest once and the Choirs once each.*

## PRIEST

### Apolytikion. Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. [SD]

## CHOIR

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. (2)

*Καὶ βράντιζει πάντα τὸν λαὸν ἐκ τοῦ ὕδατος.*

**Τῇ 5ῃ Ἰανουαρίου.**

**Κοντάκιον. Προεόρτιον.**

**Ἦχος δ'.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Ἐν τοῖς ῥεῖθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου,  
γεγονώς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ  
δειλιάσης βαπτίσαι με· σῶσαι γὰρ ἤκω,  
Ἀδὰμ τὸν πρωτοπλαστον.

**Τῇ 6ῃ Ἰανουαρίου.**

**Κοντάκιον. Τῆς ἑορτῆς.**

**Ἦχος δ'.** Αὐτόμελον.

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένη, καὶ  
τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν  
ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ  
Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

*Εἰσερχόμενοι δὲ ἐν τῷ Ναῷ, ψάλλομεν τὸ πάρον  
Ἰδιόμελον.*

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἀνυμνήσωμεν οἱ πιστοί, τῆς περὶ ἡμᾶς  
τοῦ Θεοῦ εὐεργεσίας τὸ μέγεθος· ἐν γὰρ τῷ  
ἡμῶν παραπτώματι, γενόμενος ἄνθρωπος,  
τὴν ἡμῶν κάθαρσιν καθαίρεται ἐν τῷ  
Ἰορδάνῃ, ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος,  
ἀγιάζων ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα, καὶ τὰς κεφαλὰς  
τῶν δρακόντων συντρίβων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.  
Ἀντλήσωμεν οὖν ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης,  
ἀδελφοί· ἢ γὰρ χάρις τοῦ Πνεύματος, τοῖς  
πιστῶς ἀντλοῦσιν, ἀοράτως ἐπιδίδοται  
παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

*Εἶτα [ὁ ψαλμός, Εὐλογήσω τὸν Κύριον,] καὶ  
δίδοται τὸ κατακλαστόν, καὶ γίνεται τελεία Ἀπόλυσις.*

*And he sprinkles all the People with the water.*

**On January 5.**

**Kontakion. For the Forefeast.**

**Mode 4.** *You appeared today.*

To the flowing streams today \* of River  
Jordan \* comes the Lord and cries aloud \* to  
John the Baptist, and He says, \* "Be not afraid  
to baptize me now; \* for I have come to save  
Adam, the first-formed man." [SD]

**On January 6.**

**Kontakion. For the Feast.**

**Mode 4.** *Automelon.*

You appeared today to us \* on earth,  
O Master, \* and Your light was signed on  
us \* who cry aloud to You and say \* with  
understanding, O Christ our God: You came  
and shone forth, O Light unapproachable. [SD]

*As we enter the Church we chant the following  
Idiomelon.*

**CHOIR**

**Mode pl. 2.**

Let us the faithful extol the greatness of  
God's benevolent deeds concerning us. For  
He became man in our transgression; and  
now in the Jordan, He who alone is clean and  
undefiled is cleansed in the cleansing that  
is meant for us; and He sanctifies me and  
the waters, and on the water He crushes the  
heads of the dragons. Therefore, brethren,  
let us draw water with gladness. For to those  
who draw with faith, the grace of the Spirit  
is invisibly given by Christ, our God and the  
Savior of our souls. [SD]

*Then the dismissal and the distribution of the  
Antidoron.*

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου  
 βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν  
 ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς  
 ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
 καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός,  
 δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
 προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
 Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
 ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
 βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
 καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
 ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
 ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ**  
**Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
 Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ  
 πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
 ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
 Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
 σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

## PRIEST

May He who condescended to be  
 baptized by John in the Jordan, for our  
 salvation, Christ our true God, through  
 the intercessions of His all-pure and all-  
 immaculate holy Mother, the power of the  
 precious and life-giving Cross, the protection  
 of the honorable, bodiless powers of heaven,  
 the supplications of the honorable, glorious  
 prophet and forerunner John the Baptist, of  
 the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
 of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
 of our righteous and God-bearing fathers,  
**(local patron saint)**; of the holy and righteous  
 ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
 the saints, have mercy on us and save us, for  
 He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
 Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
 [and save us].

(Amen.)